

## Cas possessif utilisé à tort

### Wrongly-used possessive case

Bien que l'« apostrophe s » du cas possessif (génitif) soit assez fréquemment appliqué à des « choses » en anglais moderne, certains francophones en abusent, en particulier **dans des cas où la préposition « de » n'est pas employée dans un contexte de possession**. D'ailleurs, dans ce cas, la préposition « **de** » ne se traduit pas toujours par « **of** » en anglais mais parfois par « **for** ».

Le tableau ci-dessous illustre cette remarque par quelques exemples, avec des variantes en anglais.

Français	Good English	Bad English
un entretien d'embauche	a job interview an interview for a job	a job's interview
la revue de performance annuelle	the annual performance review the annual review of performance	the annual performance's review
l'énergie de la biomasse	biomass energy energy from biomass	biomass's energy
une méthode d'extraction	an extraction method a method of extraction	an extraction's method
le budget de rénovation	the renovation budget the budget for renovation	the renovation's budget
le coût des matières premières	the raw materials cost the cost of raw materials	the raw materials' cost
une mesure précise de la pollution	a precise pollution measurement a precise measurement of pollution	a precise pollution's measurement
un compteur de gaz	a gas meter	a gas's meter
une fuite d'eau	a water leak a water leakage a leak of water a leakage of water	a water's leak a water's leakage
l'agence de gestion de l'eau	the water management agency the agency for water management	the water's management agency the water management's agency

		the water's management's agency the agency for water's management
le réseau de distribution de l'eau	the water distribution network the network for water distribution the network for the distribution of water	the water's distribution network the water distribution's network the water's distribution's network the network for water's distribution
un projet de construction de pont	a bridge construction project a project for the construction of a bridge	a bridge's construction project a bridge construction's project a bridge's construction's project a project for the bridge's construction

**Pour tout savoir (ou presque) sur le cas possessif**, à commencer par **plus d'exemples** relatifs au sujet traité ci-dessus, consultez sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Traduction de la préposition « de » dans un contexte de possession \(cas possessif\)](#)

---

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Copyright © 2011-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.